

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и правителството на Канада за подновяване на програма за сътрудничество във висшето образование и обучение

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА,

от друга страна,

наричани по-долу заедно „Страните”,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Трансатлантическата декларация, приета от Европейската общност и нейните държави-членки и правителството на Канада на 22 ноември 1990 г. специално се позовава на засиленото взаимно сътрудничество в различни области, които пряко влияят върху сегашното и бъдещото благосъстояние на техните граждани, като обмени и съвместни проекти в образованието и културата, включително академични и младежки обмени;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Съвместната декларация относно отношенията ЕС – Канада, приета на 17 декември 1996 г. отбелязва, че за да се подновят техните връзки, основани на споделени култури и ценности, Страните ще насърчават контактите между своите граждани на всяко ниво, особено сред младежите; и че Съвместният план за действие, приложен към Декларацията, насърчава Страните към по-нататъшно засилване на тяхното сътрудничество чрез Споразумението за висшето образование и обучението;

КАТО ОТЧИТАТ, че приемането и изпълнението на Споразумението от 1995 г. за висшето образование и обучението конкретизира ангажимента на Трансатлантическата декларация, и че опитът от нейното изпълнение е изключително положителен и за двете Страни;

КАТО ПРИЗНАВАТ решаващия принос на висшето образование и обучение за развитието на човешките ресурси, способни да участват в глобалната икономика, основана на знанието;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че сътрудничеството във висшето образование и обучението следва да допълни други съответни инициативи за сътрудничество между Европейската общност и Канада;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че е важно да се вземе предвид работата, извършена в областта на висшето образование и обучението от международните организации,

действащи в тези области като Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР), ЮНЕСКО и Съвета на Европа;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Страните имат общ интерес за сътрудничество във висшето образование и обучение, като част от по-широкото сътрудничество, съществуващо между Европейската общност и Канада;

КАТО ОЧАКВАТ да получат взаимна изгода от съвместните дейности във висшето образование и обучение;

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта от по-широк достъп до дейностите, подкрепяни от настоящото споразумение, по-специално дейностите в сектора на обучението;

КАТО ЖЕЛАЯТ да подновят основата за продължително сътрудничество в областта на висшето образование и обучение,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

Настоящото споразумение подновява програмата за сътрудничество във висшето образование и обучение между Европейската общност и Канада, установено през 1995 г.

Член 2

Определения

По смисъла на настоящото споразумение:

1. „институция за висше образование” означава всяко учебно заведение съгласно приложимите закони и практики, което предлага квалификации или дипломи на ниво висше образование, независимо от това как се казва учебното заведение;
2. „обучаваща институция” означава всеки вид обществена, полуобществена и частна организация, която, независимо от даденото определение в съответствие с приложимите закони и практики, предвижда или предприема професионално образование или обучение, допълнително професионално обучение, опресняващо професионално обучение или преквалификация, допринасящи за квалификациите, признати от компетентните власти;

3. „студенти” означава всички лица, които следват учебни курсове или курсове за обучение или програми, които се провеждат от институции за висше образование или обучение, както е определено в настоящия член, и са признати или финансово подпомагани от компетентните власти.

Член 3

Цели

Целите на Програмата за сътрудничество са:

1. да допринесе за по-тесното разбирателство между народите на Европейската общност и Канада, в това число по-широко познаване на техните езици, култури и институции;
2. да подобри качеството на развитие на човешките ресурси едновременно в ЕО и Канада, в това число придобиване на умения, изисквани да посрещнат предизвикателствата на глобалната икономика, основана на знанието;
3. да насърчи новаторския и устойчив кръг от дейности, отнасящи се до студентите, в областта на висшето образование и обучение между различните региони на ЕО и Канада, които имат дълготрайно въздействие;
4. да подобри трансатлантическото движение на студенти чрез повишаване прозрачността, взаимното признаване на квалификации и периоди на учене и обучение и, когато е уместно, трансфер на кредити;
5. да насърчава обмена на опит в електронното обучение, отвореното и дистанционно образование и тяхното ефективно използване от проектен консорциум, за да се разшири въздействието на програмата;
6. да формира или задълбочи партньорството сред институциите за висше образование и обучение, професионалните сдружения, публичните власти, частния сектор и други асоциации, когато е уместно, както в ЕО, така и в Канада;
7. да засили измерението на Европейската общност и на Канада за постигане на допълнителни ползи от трансатлантическото сътрудничество при висшето образование и обучение;
8. да допълни двустранните програми между държавите-членки на ЕО и Канада, както и други инициативи и програми на ЕО и Канада.

Член 4

Принципи

Сътрудничество по силата на настоящото споразумение се осъществява на основата на следните принципи:

1. пълно зачитане на отговорностите на държавите-членки на ЕО и провинциите и териториите на Канада и автономността на институциите за висше образование и обучение;
2. цялостен баланс на изгодите от дейностите, предприети чрез настоящото споразумение;
3. ефективно предоставяне на първоначално финансиране за различен кръг новаторски проекти, така че да се изградят нови структури и връзки, които имат умножаващ ефект чрез последователно и ефективно разпространение на резултатите, които са устойчиви за дълъг период без да се продължава подпомагането по линия на Програмата за сътрудничество и, когато става въпрос за движение на студенти, да осигури взаимното признаване на периоди на учене и обучение и, когато е уместно, трансфер на кредити;
4. широко участие в различните държави-членки на ЕО и провинциите и териториите на Канада;
5. признаване на пълното културно, социално и икономическо разнообразие в ЕО и Канада; и
6. избор на проекти на базата на конкуренция и прозрачност, като се вземат предвид горепосочените принципи.

Член 5

Действия по програмата

Програмата за сътрудничество се провежда посредством действията, описани в приложението, което е неразделна част от настоящото споразумение.

Член 6

Съвместен комитет

С настоящото се създава Съвместен комитет. Той включва представители от всяка страна.

Задачите на Съвместния комитет са:

- A. Преглед на съвместните дейности, предвидени съгласно споразумението;

Б. Да представи на Страните поне двугодишен отчет относно нивото, статута и ефективността на съвместните дейности, предприети по силата на настоящото споразумение.

Съвместният комитет се среща поне всяка втора година, като тези срещи се организират алтернативно в ЕО и Канада. Други срещи могат да бъдат организирани, при условие че бъдат определени взаимно.

Протоколите се съгласуват от лицата, избрани от всяка страна да председателстват заедно срещата, и заедно с двугодишния отчет се оповестяват на Съвместния комитет за сътрудничество, създаден по силата на Рамковото споразумение от 1976 г. за търговско и икономическо сътрудничество между ЕО и Канада и съответното министерство на всяка от Страните.

Член 7

Наблюдение и оценка

Програмата за сътрудничество се наблюдава и оценява, по целесъобразност, на основата на сътрудничество. Това ще позволи, ако е необходимо, преориентирането на Програмата за сътрудничество в светлината на всякакви потребности и възможности, които стават очевидни в процеса на нейното действие.

Член 8

Финансиране

1. Дейностите по сътрудничество представляват, съгласно наличието на средства и на приложими законови и подзаконови актове, политики и програми на ЕО и Канада. Финансирането ще бъде въз основа на цялостно съответствие на средствата между Страните.

2. Всяка Страна осигурява средства за пряка полза на: за Европейската общност, граждани на една от държавите-членки на ЕО или лица, признати от държавата-членка, които имат официален статут на постоянно пребиваващи лица; за Канада, нейните собствени граждани и постоянно пребиваващи лица, както са определени в Закона за емиграцията.

3. Разходи, направени от или от името на Съвместния комитет, се покриват от Страната, пред която членовете са отговорни. Разходи, различни от тези за пътни и дневни, които са пряко свързани със срещите на Съвместния комитет, се покриват от Страната домакин.

Член 9

Влизане на персонал

Всяка страна прави необходимите стъпки и полага усилия, за да улесни влизането или излизането от нейната територия на персонал, студенти, материали и оборудване на другата страна, които са включени в или използвани в съвместните дейности по линия на Споразумението в съответствие със законите и подзаконови актове на всяка от страните.

Член 10

Други споразумения

1. Настоящото споразумение не засяга друго сътрудничество, което може да възникне съгласно други споразумения между Страните.
2. Настоящото споразумение не засяга съществуващи или бъдещи двустранни споразумения между отделни държави-членки на ЕО и Канада в упомената в него област.

Член 11

Териториално приложение на Споразумението

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на ЕО, и съгласно условията, определени в този Договор и, от друга страна, на територията на Канада.

Член 12

Заклучителни клаузи

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която Страните взаимно са се нотифицирали в писмен вид, че техните законови изисквания за влизане в сила на настоящото споразумение са били изпълнени. Споразумението влиза в сила от първия ден на месеца, следващ последната нотификация.
2. Настоящото споразумение влиза в сила за период от 5 години, след който период може да бъде подновено със съгласието на Страните.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено или разширено със съгласието на Страните. Измененията или разширенията са в писмена форма и влизат в сила от първия ден на месеца, следващ датата, на която Страните взаимно се нотифицират в писмен вид, че са спазени техните законови изисквания за влизането в сила на Споразумението, при условие че измененията и разширенията бъдат изпълнени.

4. Настоящото споразумение може да бъде прекратена по всяко време от една от Страните след предизвестие от 12 месеца. Изтичането или прекратяването на настоящото споразумение няма да повлияе на валидността или продължителността на което и да е споразумение, направено по силата му или на задълженията, установени съгласно приложението към настоящото споразумение.

Член 13

Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като всеки текстове са еднакво автентични.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставят подписите си под настоящото споразумение.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut ovat allekirjottaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Съставено в Отава на деветнайсетия ден от месец декември на две хилядната година.

Hecho en Ottawa, el diecinueve de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Ottawa den nittende december to tusind.

Geschehen zu Ottawa am neunzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στην Οτάβα, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Ottawa on the nineteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Ottawa, le dix-neuf décembre deux mille.

Fatto a Ottawa addì diciannove dicembre duemila.

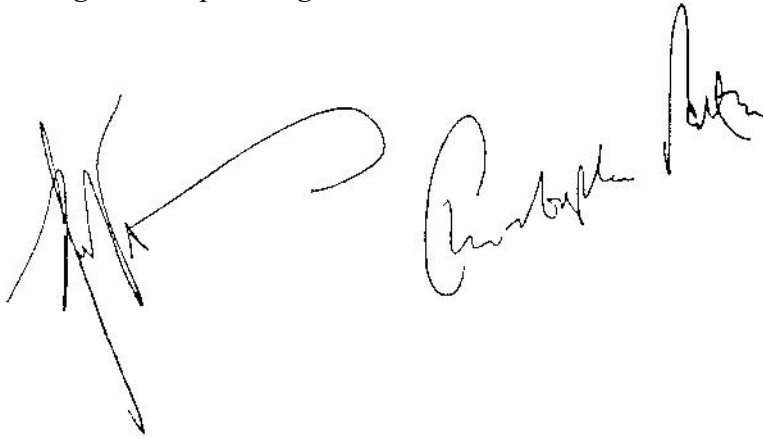
Gedaan te Ottawa, de negentiende december tweeduizend.

Feito em Otava, em dezanove de Dezembro de dois mil.

Tehty Ottawassa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Ottawa den nittonde december tjugohundra.

*За Европейската общност:
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar*



*За правителството на Канада:
Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canda
Voor de regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Kanadas regerings vägnar*



ПРИЛОЖЕНИЕ

ДЕЙНОСТИ

Дейност 1

1. Страните ще осигурят подкрепа за институциите за висше образование и институциите за обучение, които формират съвместен ЕО/Канада консорциум за целите на общи проекти в областта на висшето образование и обучение. Европейската общност ще осигури подкрепа за използване от партньорите, които участват в консорциуми от страна на ЕО, Канада ще осигури подкрепа за канадските партньори в консорциума.
2. Всеки съвместен консорциум трябва да включва поне трима активни партньора на всяка страна от поне три различни държави-членки на ЕО и от поне три различни провинции и територии на Канада.
3. Всеки съвместен консорциум трябва по правило да включва трансатлантическо движение на студенти, с цел равенство на потоците във всяка посока, и да предвиди адекватна езикова и културна подготовка.
4. Финансова подкрепа може да бъде предоставена на проект на съвместен консорциум за новаторски дейности с цели, които могат да бъдат изпълнени в срок максимум до 3 години. Подготвителни дейности или дейности по развитие на проект могат да бъдат подпомогнати в рамките на 1 година.
5. Избираеми предметни области за съвместния консорциум ЕО/Канада се договарят от Съвместния комитет, установен в член 6.
6. Избираемите дейности за подкрепа могат да включват:
 - подготвителни дейности или дейности за развитие на проект;
 - развитие на организационни мрежи за движение на студенти, в това число намиране на работа, което осигурява адекватна езикова подготовка и пълно признаване от страна на партньорските институции;
 - структурни обмени на студенти, учители, обучаващи лица, администратори, управители по човешки ресурси, лица, които планират и управляват програмите за професионално обучение, обучаващи лица и специалисти в областта на професионалната ориентация както в институциите за висше образование, така и в организации за професионално обучение;
 - съвместно развитие на новаторски учебни програми, включващи разработване на учебни материали, методи и модули;

- съвместно разработване на нови методологии за висшето образование и обучение, включващи използването на информационни и комуникационни технологии, електронно обучение, отворено и дистанционно обучение;
- кратки интензивни програми за минимум 3 седмици;
- уроци за обучение, които представляват неразделна част от програмата за обучение на институцията-партньор;
- други новаторски проекти, които имат за цел да подобрят качеството на трансатлантическото сътрудничество във висшето образование и обучение и да посрещнат една или повече от целите, уточнени в приложени 3 към настоящото споразумение.

Дейност 2

Страните могат да подпомагат ограничен брой допълнителни дейности в съответствие с целите на Споразумението, в това число обмена на опит или други форми на съвместна дейност в областта на образованието и обучението.

Администриране на програмата

1. Всяка страна може да осигури финансова подкрепа за дейности в рамките на програмата.
2. Администрацията на дейностите се изпълнява от компетентните чиновници във всяка страна. Тези задачи включват:
 - определяне на правилата и процедурите за представяне на предложения, включващи подготовката на общ комплект от насоки за кандидатите;
 - изготвяне на график за публикуване на обявите за събиране на предложения, подаване и избор на проекти;
 - осигуряване на информация за програмата и нейното изпълнение;
 - назначаване на академични съветници и експерти, включително независима оценка на проектите;
 - препоръчване на проекти, които да бъдат финансирани, на подходящите власти на всяка от страните;
 - финансово управление;
 - съвместен подход за наблюдение и оценка на програмата.

МЕРКИ ЗА ТЕХНИЧЕСКА ПОМОЩ

По линията на Програмата за сътрудничество ще се предоставят средства за закупуване на услуги за най-доброто изпълнение на програмата; по-специално Страните могат да организират семинари, колоквиуми или други срещи на експерти, да организират оценки, да правят публикации или да разпространяват информация, свързана с проекта.